

В данной группе компоненты 'big' и 'small' могут быть представлены в русском языке синонимами (*огромный, мелкий, крупный*), а также словами, не обозначающими размер или количество, но соотносящимися по смыслу с английскими фразеологизмами. Например, Now this film can be watched on *small screens* at any time. — Теперь этот фильм можно будет смотреть на *голубых экранах* в любое время.

Помимо перечисленных групп выделяются также фразеологические единицы, в которых компонент 'small' в русском варианте имеет антонимичный перевод: Traders ask *a small fortune* for it. — Торговцы требуют за него *огромные деньги*.

Заключение. Существуют определенные соответствия в области представления такого параметра, как размер, в английском и русском языках. В целом исследование показало, что случаи дословного перевода, замены компонентов синонимами, а также отсутствие фразеологического эквивалента в русском языке можно наблюдать практически с одинаковой частотой. Примечательно, что компоненты 'big' и 'small' могут заменяться в русском языке словами, не обозначающими размер, или антонимами.

Список цитируемых источников

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. — М. : Академия, 2004. — 202 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — М. : Рус. яз., 1984. — 944 с.

УДК 800

А. В. Ярошевич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ЗООНИМЫ КАК СРЕДСТВО НОМИНАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Введение. Фразеологизм — это устойчивое и неделимое словосочетание, которое имеет переносное значение и не вытекает из смысла составляющих его слов. Фразеологизмы несут в себе опыт предыдущих поколений, опыт нации, её культурное наследие. Соответственно, особенность фразеологических оборотов заключается в том, что любому носителю языка они понятны и не требуют объяснений. Большой интерес представляет исследование того, какие средства используются носителями языка для номинации реальности и, в частности, какие лексические единицы включены в структуру фразеологизмов, какие различия можно обнаружить, рассматривая эквивалентные фразеологизмы в разных языках.

Актуальность исследования заключается в изучении использования зоонимов во фразеологическом коде английского языка. Поскольку представители животного мира отобразены в любой культуре — фольклоре, музыкальных произведениях — внимания заслуживает рассмотрение упоминания и использования имён животных в английской фразеологии.

Цель исследования заключается в изучении специфики употребления зоонимов как структурных компонентов фразеологических единиц в английском языке.

Объектом исследования выступают зоонимы в структуре фразеологических единиц.

В качестве основных методов исследования применялись методы компонентного и сопоставительного анализа.

Основная часть. Изучение фразеологических единиц помогает глубже понять характер англичан, узнать исторические особенности развития языка, совершенствовать произносительные навыки. Знание английских устойчивых выражений в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных текстов, характеризует высокий уровень владения языком говорящего. Английские устойчивые выражения не только украшают речь, но и позволяют сократить громоздкие предложения до небольших выражений. Речь с использованием английских идиом становится более экспрессивной.

В большинстве своем фразеологизмы английского языка являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие фразеологизмы связаны с обычаями и традициями английского народа или с реалиями и историческими фактами. Например, *a black sheep* — паршивая овца, позор семьи. По старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола.

В ходе составления выборки из англо-фразеологического словаря А. В. Кунина [1], было выявлено, что существует несколько идиоматических групп, которые связаны с человеком и его характером, с животными, частями тела, одеждой, палитрой цветов, продуктами, деньгами, со школой и учебой, с предметами быта, погодой.

Фразеологические единицы с названиями животных являются одной из самых многочисленных групп фразеологического фонда. И это не случайно: животные всегда играли значительную роль в жизни людей.

Фразеологизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям». Поэтому их образы занимают прочное место в построении фразеологических единиц каждого развитого языка.

Многие фразеологизмы возникли на реальных ассоциациях, в частности: *as melancholy as a cat* — впасть в уныние, поскольку кошка сравнивается со спокойствием и склонностью к уединению.

Большое число английских фразеологизмов связано с античной мифологией, историей и литературой. Так, благодаря древнегреческому поэту Эзопу, в английском языке появились: *cry wolf too often* — поднимать ложную тревогу; *an ass in a lion's skin* — осел в львиной шкуре.

В ходе исследования были отобраны 129 фразеологических единиц, компонентом которых является название животного (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Зоонимы, входящие в структуру фразеологических единиц в английском языке

Название животного	Количество употреблений
Cat	16
Dog	12
Horse	12
Fish	12
Pig	9
Bull	8
Goat	8
Monkey	7
Sheep	6
Elephant	6
Wolf	5
Lion	4
Rat	4
Bat	4
Bear	4
Tiger	3
Fox	2
Cow	2
Mouse	2
Snake	2
Crocodile	1
Всего	129

В составе фразеологических единиц среди зоонимов преобладала кошка/кот. Например, *to buy a cat in a poke* — «купить кота в мешке». Примечательно, что собака, лошадь и рыба являлись достаточно частотными именами животных, используемых для номинации. Например, *to sleep like a dog* — спать как убитый; *to eat like a horse* — иметь волчий аппетит; *like a fish needs a bicycle* — как от козла молока. Наименее представленным зоонимом является крокодил, по-видимому, ввиду экзотичности рептилии: *crocodile tears* — крокодиловы слезы.

Интерес представила семантика фразеологических единиц с компонентом-зоонимом: анализ помог выявить особенности использования зооморфизмов для характеристики человека, его внутреннего и внешнего мира, а также наиболее универсальных житейских ситуаций. Образность, точность фразеологизмов с названиями животных воздействуют на воображение слушающего и говорящего, заставляя сильнее осознавать и переживать сказанное; эмоционально представлять физические свойства, внешний облик, психические качества, черты характера, интеллект. В ходе исследования было выявлено, какие положительные и отрицательные черты человека репрезентированы посредством употребления названия животного.

Среди положительных характеристик были выявлены следующие:

- осторожность, предусмотрительность (*dumb dogs are dangerous* — немые собаки опасны);
- трудолюбие (*work like a horse* — работать как лошадь);
- сила и выносливость (*strong as a horse* — сильный как лошадь);
- мудрость и опытность (*wise old bird* — стреляный воробей);
- свобода (*as free as a bird* — свободный как птица);
- решительность (*to take the bull by the horns* — брать быка за рога).

Примечательно, что негативные черты характера, отраженные в исследуемых фразеологизмах, оказались более разнообразными:

- агрессивность и злоба (*sick as a dog* — крайне недовольный; *to play the bear* — вести себя грубо);
- неорганизованность и робость, незащитность (*to run like a chicken* — трусливо сбежать);
- неряшливость, неуклюжесть (*like a bull in a china shop* — как слон в посудной лавке);
- глупость и лень (*silly as a sheep* — глупый как овечка; *to play the giddy goat* — валять дурака);
- упрямство (*to flog a dead horse* — толочь воду в ступе; *as stubborn as a goat* — упрямый как осел);
- жадность (*a dog in the manger* — собака на сене; *as greedy as a wolf* — жадный как волк);
- лицемерие (*a wolf in sheep's clothing* — волк в овечьей шкуре);
- враждебность (*to fight like a dog and cat* — как кошка с собакой);
- нервозность (*like a cat on hot bricks* — как на иголках; *to have a cow* — не находить себе места);
- высокомерие (*to come off your high horse* — не задирать нос).

Заключение. Проведенное исследование способствовало выявлению особенностей использования наименований животных в английской фразеологии. Примечательно, что в английском фразеологическом коде частотны названия домашних животных, в то время как фразеологизмы с именованиями диких животных встречаются гораздо реже. Интерес представляет тот факт, что фразеологизмы с компонентами-зоонимами, используемые для отражения отрицательных характеристик, доминируют над лексическими единицами, которые репрезентируют положительные качества.

Список цитируемых источников

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — М. : Рус. яз., 1984. — 944 с.